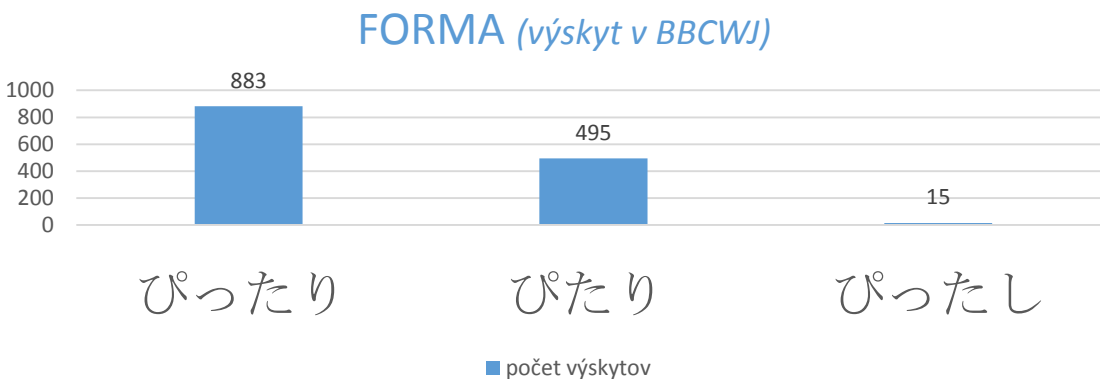


ぴったり

pittari

- Vyjadřuje stav, kdy je něco vyhovující, odpovídající či hodící se podmínkám.
- Můžeme překládat jako „těsně, pevně, právě, přesně“.
- Dalším významem je „náhle, najednou“.
- Často se pojí se slovesem 合う → ぴったり合う ve významu „vyhovovat, padnout, odpovídat“.
- Jako na-adjektivum má význam „dokonalý, vhodný, perfektní, ideální“.
- Vyskytuje se i ve formě ぴたり, která je formálnější, a v hovorové formě ぴったし.
- Pojí se s partikulí と beze změny významu.
- Je stylisticky neutrální.



例文

私の好みに^{この}ピッタリ合うお酒だった。¹

Bylo to pití přesně podle mého gusta.

馬車はぴたりと止まった。²

Kočár náhle zastavil.

¹ Yahoo!ブログ (2008) BCCWJ

² バルザック著;西川祐子訳 『十三人組物語』 (2002) BCCWJ

その日から、彼は心をぴったり閉ざしてしまい、^{がいかい}外界とのコミュニケーションが無くなってしまいました。³

Od toho dne uzavřel pevně svoji mysl a jeho komunikace s vnějším světem přestala existovat.

Neadverbiální užití:

小さな女の子にはピンク色がぴったりだ。⁴

Pro malá děvčátka je růžová barva jako dělaná.

実は君にピッタリの仕事がある。⁵

Ve skutečnosti mám pro tebe vhodnou práci.

絶対

zettai-ni

- Používá se pro vyjádření něčeho absolutního, nesrovnatelného či jedinečného.
- Jako příslovce se pojí s partikulí に → 絶対に.
- Můžeme překládat jako „rozhodně, určitě, bezpodmínečně“.
- Ve spojení se slovesem v záporném tvaru překládáme jako „nikdy“.
- Příslovce s podobným významem jsou 必ず (必ずや), 決して a 断じて.
- Jako podstatné jméno pobírající partikuli の překládáme jako „absolutní, bezpodmínečný, naprostý“ a pod.
- Je stylisticky neutrální.
- forma: 絶対

³ 天外伺朗著 『「あの世」と「この世」の散歩道』 (2001) BCCWJ

⁴ シャロン・サラ作; 藤峰みちか訳 『愛は時空を越えて』 (2003) BCCWJ

⁵ 赤川次郎著 『探偵物語』 (1982) BCCWJ

例文

明日は絶対に図書館に行かねば！⁶

Zíttra musím určité zajít do knihovny!

絶対に^{せいこう}成功してほしいんです！⁷

Chci rozhodně uspět!

運転免許は絶対に必要です。⁸

Řidičský průkaz je zcela nezbytný.

これを絶対に忘れないでくださいね。⁹

Nikdy na tohle nezapomeň, jo?

Neadverbiální užití:

家康いえやすには、秀秋ひであきが約束はを果たすという絶対の自信があったのか。¹⁰

Byl si lejasu naprosto jistý tím, že Hideaki splní svůj slib?

ついに・結局

cuini, kekkjoku

- ついに Prekladá sa: konečne, teda, už...
- Často na začiatku alebo konci vety
- Zväčša vyjadrenie nášho pocitu: „konečne“ sa niečo stalo po „tak dlhom čakaní“ alebo „po toľkej námahe“, „konečne zbierame plody našej práce“
- 結局 Preklady: nakoniec, napokon, záverom...
- Ak niečo dopadlo inak než sme očakávali, alebo nás to prekvapilo
- Obe štylisticky neutrálne

⁶ Yahoo!ブログ (2008) BCCWJ

⁷ Yahoo!知恵袋 (2005) 健康、病気、ダイエット BCCWJ

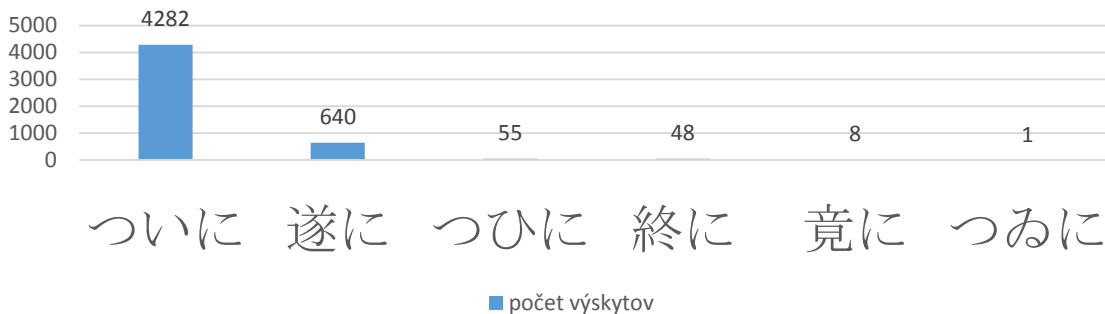
⁸ 村正勇次郎著 『花屋が誰も書けなかった「花屋で成功するための本」』 (2002) BCCWJ

⁹ Yahoo!知恵袋 (2005) 企業と経営 BCCWJ

¹⁰ 宇月原晴明著 『聚楽』 (2005) BCCWJ

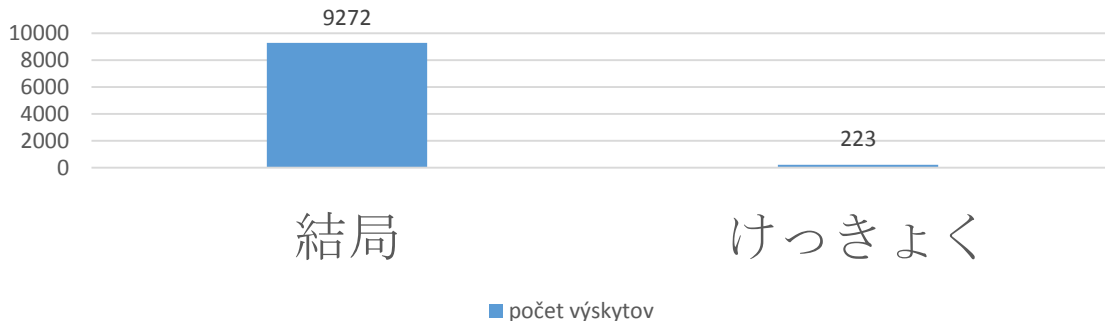
- rovnaký/podobný význam ale iný kontext やっと: konečne a postupne sme splnili niečo čo sme dlho chceli, tvrdo sme za to bojovali 私とななこ、やっと結婚するぞ! – Konečne sme sa s Nanako zobrali.
- 漸くようや rovnaké ale formálnejšie než やっと (biznis situácie atď.)
その2社はようやく条件付きの合意に達しました。 – Tie 2 firmy sa konečne dohodli. (asi docela dlhú dobu rokovali)

FORMA (výskyt v BBCWJ)



ついに 遂に つひに 終に 竟に ついに

FORMA (výskyt v BBCWJ)



例文・ついに

ついに、日本に帰って来た。¹¹

Konečne som späť v Japonsku.

ついに雨が降り始めた。¹²

Konečne sa rozpršalo.

¹¹ (青山圭秀著 『最後の奇跡』, 2000, 913) BCCWJ

¹² <http://jisho.org/>

クリスマスもついに終わりました。^{れんあい}恋愛も終わった、という方は
いませんか？¹³

Už aj vianoce konečne skončili. Je tu niekto, komu skončil aj vzťah?

例文・結局

彼は結局正しかった。¹⁴

Nakoniec mal pravdu.

結局なにも起こらなかった。¹⁵

Nakoniec sa nič nestalo.

^{うわさ}噂は結局本当だった。¹⁶

Klebety boli nakoniec pravdivé.

「そう思うがな。そして結局のところ^{さつじん}殺人は起きた」 「だが、
おなじ犯行^{はんこう}には見えない」ディーコンは言った。¹⁷

“To som si myslel. A nakoniec došlo k vražde.” “Avšak nevyzerá to na ten istý
trestný čin,” povedal Deacon.

¹³ (Yahoo!知恵袋, 2005, 恋愛相談、人間関係の悩み) BCCWJ

¹⁴ <http://jisho.org/>

¹⁵ <http://jisho.org/>

¹⁶ <http://jisho.org/>

¹⁷ (ジャック・カーティス著;長野きよみ訳 『グローリー』, 1990, 933) BCCWJ

BONUS

Fit Ring
in your hand

あなたの指にぴったりの指輪を選ぶ



練習

Vymyslite reakciu/odpoveď na repliku s využitím danej príslovky:

このジャケットのサイズはどうですか。

[ぴったり] > _____

今日の試合は大切ですね。

[絶対に] > _____

あの忘れた携帯電話を見つけましたか。

[ついに] > _____

先週のテストは大丈夫ですか。

[結局] > _____